

紅瓦
民族舞蹈團
Hon Wa Folk Dance Troupe

新 年



十週年民族舞劇

紅瓦民族舞蹈團

延伸璀璨本土文化 · 創新民族舞蹈藝術



Hon Wa Folk Dance Troupe

Extend the bright local culture,
Create the folk choreography

紅瓦民族舞蹈團成立於一九九九年，係由二十餘位舞蹈專業表演者所組成，並多次受邀至印度、荷蘭、波蘭、德國、以色列、印尼、日本、尼泊爾、美國、加拿大、韓國、英國、波蘭等國巡演，為民族舞蹈藝術之國際推廣交流，留下深刻璀璨的歷史見證。



Hon-Wa Folk Dance Troupe was established in 1999 by more than twenty dance professionals and performers, who have performed in India, Netherlands, Poland, Germany, Israel, Indonesia, Japan, Nepal, U.S, Canada, Korea and U.K for the exchange and promotion of oriental dancing performing arts.



在紅瓦的世界裡，沒有任何商業的色彩，因為我們始終懷抱著對表演藝術的熱忱，用我們的真心，真誠奉獻於民族舞蹈。在多年努力之下，紅瓦民族舞蹈團在國內外已演出數百場，並且連續四年獲得台北縣傑出演藝團隊的殊榮，也曾應邀於九十四年瓜地馬拉總統國

宴以及九十五年總統府前元旦升旗典禮獻演。而本團劉明仁團長亦於九十六年獲得舞蹈界大獎第二十九屆《飛鳳獎》的殊榮，九十八年獲得舞蹈界大獎第三十一屆《國際文化交流貢獻獎》，這不僅是所有紅瓦藝術工作者的努力，也是台灣對紅瓦的肯定。

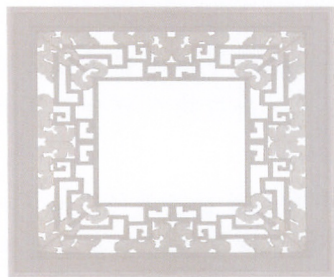
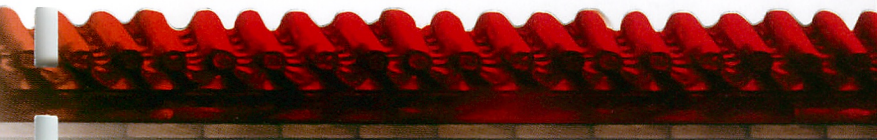
We are mostly creative performers using classical and folk choreography. The commercial purpose does not purely exist in the philosophy of Hon-Wa, the only thing we hold is the sincere and enthusiastic heart for classical and folk dance. For more than the hundred of performances at the worldwide and Taiwan

Hon-Wa Folk Dance Troupe is an outstanding dance performance group recognized and documented by Taipei county government for four years, 2005 through 2008 in Taiwan. The Hon-Wa Folk Dance Troupe has previously been invited to perform at State dinners and national flag raising ceremonies in front of the presidential office building on new year's day. The honorable Conductor Liu, Ming-Jen also won the 29th "Fei-feng Prize" in 2007 and the 31st "Contribution to International Culture Exchange Prize" held by National Dance Association in 2009. Those honors come from not only the Hon-Wa artists' continuing endeavors, but also the recognition by our mother-land, Taiwan.



紅瓦成立之目的在於發揚延伸民族舞蹈藝術，並培養民族舞蹈新秀，對於未來的規劃，希望能編作更多有關台灣本土之民俗風情的舞蹈藝術，期待您一起來加入推廣本土之民族舞蹈藝術，和我們齊心向前行！

The mission of Hon-Wa folk dance troupe is to exalt the art of dance, and to help the new generation of dancers to develop their talents and gifts. For the long-term goals, Hon-Wa steps to create more local, traditional, Taiwan-styled dancing arts. We look forward to your support and participation, which makes a big step with us.



紅瓦的含意

溯古至今，『紅色』是最能象徵東方社會的顏色，也因為其顏色鮮艷亮麗，所以只要有關於喜氣、升官、發財，都會用『紅色』來彰顯。

From the ancient time to now, "color of red" is the most significant color in oriental society. When people talk about "passion", "happiness", "job promotion" and so on, they think of the bright, red color.

台灣的早期，到處都看得到三合院或四合院的屋頂，都是用『瓦片』來搭建，這些早期的建築，都在我們記憶中。所以我們以紅色以及大家熟悉的瓦片來當作我們的團名—紅瓦。

In Taiwan, the roofs of the traditional houses were always covered by tiles. This kind of early staged construction are always familiar for Taiwanese people. That is the reason we choose this red color and the ancient architectural object-tile as our troupe name, that is, Red Tile -- Hon-Wa.



演出場次

2009.12.18 (五) pm 7:30

台北縣藝文中心演藝廳

*

2009.12.19 (六) pm 7:30

台北縣藝文中心演藝廳

*

2010.01.09 (六) pm 7:30

員林演藝廳

*

2010.03.13 (六) pm 7:30

澎湖縣演藝廳

*

2010.03.20 (六) pm 7:30

新竹市文化局演藝廳



顧問・Consultant
中和市長 邱垂益
Mayor of Jung-He City
Chiu, Chui-Yi

歡慶「紅瓦」十週年

作伙來《辦桌》

「紅瓦民族舞團」成立至今已達十年，在民族舞蹈的傳承與創新可說是齊頭並進、十年有成，垂益謹祝賀全體伙伴熱情揮灑青春活力，舞動跳躍的生命力。

「科技新都、文化中和」是垂益就任以來，率領市公所團隊傾全力推行的市政建設方針，文化建設方面，透過圖書館及各分館不斷推動各類型展演活動，鼓勵民眾參與，更熱忱招募多型態的演出團體前來這裡，呈現不同面向的文藝氣息，雖說在地方硬體建設有限的情況下，我們仍有努力與進步的空間，但如劉明仁君與「紅瓦」好朋友們，選擇以中和為發展立足點，令我們擁有值得向外界強力推薦的最佳民族舞蹈團隊，垂益深感榮耀。

「紅瓦民族舞團」成立至今，已連續五年榮膺「臺北縣傑出演藝團隊」，多次受邀於重大國家級典禮中擔綱演出，同時代表臺灣，先後遠赴印度、荷蘭、波蘭、德國、以色列、印尼、日本、尼泊爾、美國、加拿大、韓國、英國……等等世界各國進行友好演出，把臺灣文化與藝術展演的優質成績向全世界行銷，這是相當不容易的國民外交成果，垂益也深自期待「紅瓦」每一年度所推出的新作登台。

適逢舞團十年歡慶，推出年度力作《辦桌》，眾所週知，台灣社會每逢喜慶宴會，「辦桌」是邀宴親朋好友與廣為週知同享喜悅的最佳方式，這樣的習俗深入生活之中，「紅瓦」以此打造十年經典成果，同時秉持延伸本土文化與創新民族舞蹈藝術的精神，融入台灣民間「辦桌」習俗的熱鬧氣息與生活感受，甚至增添相聲、踢踏舞、街舞等不同表演型態元素，光憑想像，已是充滿活力的藝術氛圍，期待「紅瓦」將流水席與辦桌文化搬進劇場，展現臺灣生活新熱情。

現在，「紅瓦」要與全體朋友歡度舞團成立十年大慶，自12月起至隔年3月，選定臺北縣、彰化縣、澎湖縣、以及新竹市等四個藝文中心演藝廳舉行《辦桌》，席次已安排妥當，菜色豐富、素材俱備，就等待喜好民族舞蹈的諸親好友入席，共度美好時光。

中和市長

邱垂益 謹識

2009年11月



顧問・Consultant
中和市副市長 江政彥
Vice Mayor of Jung-He city
Chiang, Cheng-Yen

《舞蹈》 ——肢體藝術之美

「紅瓦民族舞蹈團」成立於1999年，精攬二十餘位舞蹈專業表演者組成，曾多次受邀至海外演出，聲名遍及美國、加拿大、日本、韓國、德國、荷蘭、印度、以色列、波蘭、印尼、尼泊爾等國，並深獲佳評，她舞出燦爛的歷史與現代光環，對民族舞蹈藝術之國際推廣、交流著有貢獻，也為我國國民外交增添無比的光耀。

欣逢「紅瓦」10週年之慶，有幸與君同享這齣經典新舞劇——《辦桌》，將本土族群特色融合新時代文化元素為創作主軸，結合相聲、街舞、踢踏舞、原民舞等多元舞蹈，搭配光鮮亮麗的廚師服、生活化的鍋碗瓢盆及舞者純熟精湛的演技，詮釋出「現代的本土情」的情感意象，著實令人一新耳目、讚嘆不已。

「紅瓦民族舞蹈團」在台灣演出逾百場，並且連續於94年至98年，榮膺「臺北縣傑出演藝團隊」的殊榮，並多次獲聘於國宴、元旦升旗典禮等國家級重要典禮獻演，其藝術成就已普獲各界嘉許和肯定。「紅瓦」團長暨藝術總監——劉明仁，常在國內電視節目「戲說台灣」一劇擔綱主要角色，演技精良、出神入化，其舞學造詣深博，屆十年如一日帶領團隊，不斷的創新突破，力求文化藝術層面的極至呈現。

「紅瓦」傳揚民族舞蹈表演藝術，在中和市成立該領域的舞蹈教育機構，其研創展演、人才培訓著有績效，並結合社區、校園藝文推廣及公益等活動。政彥身為中和市民，冀望「紅瓦」在中和市落地生根，藉由社會多元能量的支持，融合傳統與現代文化藝術，同為「科技新都、文化中和」作最鮮活有力的見證。

中和市副市長

江政彥

謹識



中華民國舞蹈學會
榮譽理事長
賴秀峰

The Honor Director of
The National Dance
Association of R.O.C

Lai, Hsiu-feng

相信就能產生力量 堅持就會帶來成功

紅瓦民族舞蹈團團長暨藝術總監劉明仁是我在台灣藝術大學任教時的學生，我因此有幸與紅瓦結緣，看著其成長。

民族舞蹈可以說是民族文化的縮影，每一個民族都會創造一整套可以反映民族生活特色、思想情感以及審美情趣的藝術表現形式。秉持著「延伸璀璨本土文化，創新民族舞蹈藝術」的精神，劉團長以國光藝校戲劇科和台灣藝術大學舞蹈系的背景，將戲劇帶入舞蹈中，為台灣的民族舞蹈藝術帶來了新的活力泉源。紅瓦藝術工作者的努力，從其接受總統國宴以及元旦升旗典禮獻演邀請，以及曾受邀至印度、荷蘭、波蘭、德國、以色列、印尼、日本、尼泊爾、美國、加拿大、韓國等國演出，可以獲得肯定。

精神上的肯定，無法帶來物質上的支援；維持一個舞團所需耗費的時間、精神和金錢是無可計數的；然而，當前政府對於舞蹈藝術的投入，讓維持一個舞團十年來的正常營運成為一件辛苦的事。面對此種困境，劉團長和團員們抱持著對表演藝術的熱忱，用他們的真心，奉獻於民族舞蹈；劉團長甚至以其從事電視劇演出收入，來支持舞團所需的花費，可見劉團長對於舞蹈的執著與熱愛。

我認為一個令人感覺到堅持的人和其領軍的團隊，一定可以發揮其獨特的影響力。在現今講求速效的社會中，文化藝術的養成和傳承，更是需要這樣的人。紅瓦民族舞蹈團在劉團長的帶領下，走過了十年，為了慶祝這象徵性的里程碑，該團特別重新創作了全新的舞劇『辦桌』，十足的期待這齣民族舞劇的呈現，也為其成就感到與有榮焉，想要為其堅持和執著的精神大聲喝采。

中華民國舞蹈學會榮譽理事長

賴秀峰





團長 暨 藝術總監、編舞
劉明仁

Conductor
Artistic Director
& Choreographer
Liu, Ming-Jen

《坐而言不如起而行》

紅瓦今年邁向第十年，算算這三千六百五十個日子真是難熬，從草創時期什麼資源都沒有，汲汲營營非常辛苦，什麼事都得靠自己，在沒有資金的情形下，我們依然推出了年度舞作。

隨著經驗的累積與對舞蹈的熱情，對民族舞蹈創作這條路，我依舊保持努力奉獻的心，不管舞團在人事運作上出了大問題，我咬著牙仍是堅持的撐下去，就連一些利用我對舞蹈執著打拼的朋友，私下都一一踩著別人的頭，而想造就自己的未來，頓時我覺得這樣為民族舞蹈盡心盡力是值得的嗎？當然也曾經考慮過是否作完那一檔年度舞作就放棄為民族舞蹈繼續創作的同時，身邊的老師卻不斷的給我鼓勵，終於又讓我對創作燃起了信心，儘管在經營舞團的這十年跌跌撞撞，遇到相當多的困難，至少我沒有被打倒，我還是將紅瓦民族舞蹈團支撐到現在。

十年了，紅瓦國內外的演出已數百場，想想這些努力得到的成績不是那些只會在一旁說話的人可以完成的，光靠嘴巴說難道就會讓藝術的層次變高嗎？

與各位愛好舞蹈的朋友分享一句話《坐而言不如起而行》多做少說，你將會獲得更多。



編 舞

薛 英 娜

Choreographer
Hsueh, Ying-Na

美國世紀大學畢業

美國奧克拉荷馬大學研究所表演藝術舞蹈碩士(M.F.A.)

1991-1992 榮獲「THE NATIONAL DEANS LIST」美國全國院長選拔最優秀大學
生金榜名單，全美0.5%大學生有此殊榮

1992-1995 擔任美國「A Visual Sound&Movement Company」舞團的首
席舞者

擔任美國舞蹈藝術影片「Dorothy's 4 th Neon Dream」女主角，並獲登美國
《The Times》版面

1994-1995 連續二年榮獲美國世紀大學最佳舞者獎

1998 代表美國奧克拉荷馬大學擔任「OSAI」現代舞評審

2000 榮獲「國軍第三十六屆文藝金像獎」最佳觀摩節目

2002-2009 多次擔任「全國及各縣市學生舞蹈比賽」、「全國踢踏舞競賽」評審
編導觀光局赴日本北海道第十八回「YOSAKOI SORAN」慶典之演出

2009 編導觀光局赴日本北海道第十八回「YOSAKOI SORAN」慶典之演出

1998-2009 曾多次接受中國時報、聯合報、自由時報、時報週刊、商業時代、華
視、公視、民視、超視、三立、中天、東森、ICRT等媒體訪談。

1998-2009 擔任台灣藝術大學、台北體育學院、台灣戲曲學院等大學舞蹈講師

2009 紅瓦民族舞蹈團十週年民族舞劇『辦桌』之踢踏舞編舞



編 舞

董 筱 君

Choreographer
Tung, Hsiao-Chun

台灣原住民原緣文化藝術團 藝術總監 / 編舞者

看見台灣原住民文化

能在這樣優秀且知名的紅瓦民族舞蹈團作呈現

對於文化歌舞是那樣尊重跟用心的精神

真的讓我非常感動！

祝福你們的演出順利圓滿成功！



編 舞

盧 怡 全

Choreographer
Lu, Yi-Chuan

現任 國立台灣大學駐校藝術家
國立台灣體育大學舞蹈系兼任教師
台北市立教育大學體育系兼任教師
化踊舞輯藝術總監暨負責人
新古典舞團專屬團員

1996~2007年 參加新古典舞團《曹丕與甄宓》《黑洞》《灰濶三重奏》《心靈之旅》《美的饗宴》《黃河》《大漠孤煙直》《尋找失去的舞跡-重建唐樂舞文明》《唐大曲-蘇合香》《唐大曲-團亂旋》《曹丕與甄宓》《飛墨》《夢魘》《布蘭詩歌》《沉默的飛魚》《雲豹之鄉》演出。

2000~2004年 參與《舞蹈科技與美學電腦創作應用展》、《與電腦共舞II》、《E世代國際舞壇崢嶸》、《與電腦共舞III-Hyperlink》、《2004年新銳創作展-符號場》

2001年 赴俄羅斯新西伯利亞演出《大漠孤煙直》並參加 第一屆國際青年創舞大賽

2002年 赴美紐文中心及舊金山中華文化中心演出《唐樂舞》；

2003年 參加文建會仲夏嘉年華於中正文化中心廣場演出『夜戰場』；

2004年 參加臺灣國際舞蹈論壇演出《唐樂舞》、化踊舞輯創團首演 客家現代舞劇《褒忠》

2005年參與新古典舞團政治大學駐校藝術家活動演出、擔任谷慕特舞蹈劇場《魏光慶獨舞展-舞動原始的靈魂》現場擊鼓樂師

2006年 赴法國參加國際舞蹈論壇示範演出《唐樂舞》；

2007年 赴廣州舞蹈文化交流《曹丕與甄宓》巡迴演出。

2009年 紅瓦民族舞蹈團創團十週年民族舞劇『辦桌』之客席編舞。



編 舞

林 鴻 如 Joy

Choreographer
Lin, Hung-Ju

很高興能參與紅瓦創團十週年民族舞劇的客席編舞

對我來說這是一個特別的經驗跟挑戰

編排的過程中，所有舞者對舞蹈的熱情與執

著及學習的態度也讓我非常感動

我相信這將會是一場非常精彩且不同於傳統的民族舞劇

我想觀眾也一定可以感受到，紅瓦用不一樣

的舞蹈肢體來呈現創新的民族舞

加油你們是最棒的！



音樂作曲
蔡佳琪

Music Producer
Tsai, Chia-Chi

國立台北藝術大學音樂研究所畢業

十週年的紅瓦，堪稱十全十美
是中國各地民族舞蹈的最佳代言
所創作的舞劇更融合當代多元文化

因緣際會下，能與紅瓦合作，並隨著舞團成長
激勵我在音樂創作上的靈感，更有深度、更加寬廣
感謝紅瓦十年來的相互提攜，也祝福紅瓦有更多的十年！



音樂編曲
朱雲嵩

Music Producer
Chu, Yun-Song

國立台灣藝術大學表演藝術研究所

「《辦桌》！應該很有趣，不錯啊！《相聲》？蠻有意思的。
《街舞》？真的假的？《特技》？？？哈？《踢踏》？？？天啊！！
你的腦袋到底裝了什麼？」
這就是當明仁告訴我他今年的舞作構想時我的反應。雖然和明仁的合作已不是第一次，但每一年他的新點子總是讓我一個頭兩個大。
到底要怎麼把這些兜在一起？真是傷腦筋。
還好經過了好幾個月的工作，在來來回回的討論與修正後，現在終於要把這些有趣的構想呈現在各位面前了，希望大家都能喜歡。
更希望大家能用力的支持
這個始終為表演藝術而努力的「紅瓦民族舞蹈團」
給他們最熱烈的掌聲吧！



戲劇指導

林 明

Drama Director

Lin, Ming

台灣藝術大學應用媒體藝術研究所畢業
政戰學校影劇系畢業

現任 台灣藝術大學、國防大學戲劇系講師

曾任國防部藝工總隊科長、藝宣大隊副大隊長、話劇隊隊長、藝工隊隊長、說唱隊隊長等職。曾獲中國文藝獎章，行政院文化獎章，全國大專盃話劇比賽最佳導演，國軍文藝金像獎、國軍楷模等獎項。

1982~2004年間 先後於憲光藝工隊及藝工總隊演出相聲、口技、雙簧等節目計三千餘場。

1989~2005年間 參與藝工總隊話劇表演「鋼鐵的心」、「鋤奸計」等十餘齣舞台劇計百餘場巡迴演出。

1989~2005年間 參與華視「莒光園地」主持、相聲、短劇等錄影三百餘次。

1989~2005年間 參與大漢玉集、漢霖說唱團、台北曲藝團、魔兒說唱團、萬象說唱團等相聲演出計千餘場。

1989~2000年間 於警廣電台、復興電台、漢聲電台錄製廣播劇五百餘齣。

1999~2006年間 參加僑委會宣慰僑胞活動先後與台灣戲曲學院、陸光藝工隊至新加坡、馬來西亞、印尼、菲律賓、泰國、澳洲、紐西蘭等國家主持及演出近五十餘場

1996年 主持雙十國慶四海同心晚會。

1997年 參與大風劇團演出歌舞劇《辛巴達之海賊王的太陽寶石》。

2008年 中天電視台「全民最大黨」演員。



書法題字

秦 仲 璋

Calligraphy

Chin, Chung-Chang

現任 青苗畫室負責人

師範院校畢業，從事美術教育及創作四十餘年。作品曾入獎各大美展，其畫作類型，涵蓋水彩、油畫及水墨等多樣媒材，不拘限任何題材，不追求流行時尚，只求表現自己所見、所聞、所思。運筆簡潔豪放，用色亮麗柔和。前後舉行個展多次，參加聯展無數。

一九七一年，成立青苗畫室至今，以培養後進和散播美育觀念為職志。曾任教育廳編輯，現任台灣國際水彩畫協會秘書長，兼任今日合庫月刊美術設計及長青會繪畫班指導教授。



燈光設計

趙中澄

Lighting Director
Chao, Chung-Cheng

中國文化大學戲劇系影劇組畢業

第二、三屆蔡瑞月舞蹈節

如果兒童劇團『神啊!再多給我一點時間』、『綠野仙蹤』、『守護天使』、
『永遠的好朋友』、『三王來朝』

雅歌劇坊『宮牆』

民權歌劇團『梁山伯與祝英台』

原住民樂舞系列『南勢阿美樂舞』

交通大學~~『實驗室有牛』

紅瓦民族舞蹈團『四季紅』、『山之林』、『辦桌』

廷威醒獅劇團鼓舞劇『鼓神』、『醒獅傳奇三~善惡之間』

國家交響樂團『皮爾金』

萬華劇團『紅鬼·青鬼』

三一樂舞劇坊『碧海潮聲』

國家國樂團『她們的美麗與哀愁』

焦點舞團『聚焦【·】』

小可樂劇團『人魚王子』



舞台監督

王詩涵 Echo

Stage Manager
Wang, Shih-Han

台灣大學戲劇系畢業

焦點舞團『聚焦』

台北首督芭蕾舞團『囡 Tong』

組合語言舞團『花言·巧語·身聲漫』

動見体『我的天使魔鬼·睡美人』

小可樂果劇團『小美人魚—人魚王子』

金枝演社『浮浪貢開花3—勿忘影中人』

台大戲劇系十年大戲『木蘭少女』

野墨坊『窮鬼』

台灣春風歌劇團『雪夜客棧殺人事件』

牛古演劇團『動物學校』

嵐創作體『I Love You.You Are Perfect. Now Change. 』

創作社『夜夜夜麻+驚異派對』

十方樂集十週年音樂會『奇異的對話 台法知音』

文建會2006基層巡演『藝術出巡 台灣最美』



行政統籌 溫明倫

Administrative Manager
Wen, Ming-Lun

中國文化大學舞蹈研究所畢業
現任紅瓦舞蹈藝術中心負責人

十年，沒有固定的資源挹注，沒有寬敞的排練場地，憑著一股熱情與汗水，換來觀眾一次次熱情的掌聲。為藝術堅持，為藝術犧牲，資源捉襟見肘的環境裡，紅瓦卻懷著一樣的梦想，年年推出新作品，重新編曲，重製服裝與布景，是的，這是一件多麼不可能的工作，但是紅瓦辦到了。

因為熱情觀眾的支持，讓我們堅持連續十年推出大型新作，紅瓦不僅開創自己的歷史新頁，也為台灣表演藝術，寫下新的記錄。

再多的語言，也比不上您自己走進劇院感受，謝謝您今天走進劇院，又再一次給我們鼓勵的力量，無論您是新朋友還是老朋友，我們一樣的準備好滿滿的笑容，與精彩的內容，並希望與您一起手牽手，繼續邁向下一個十年。



法律顧問 黃繼岳

Calligraphy
Chin, Chung-Chang

國立中興大學法律系
國立台北大學法律系法學碩士

經歷：

遠和法律事務所律師

國立勤益科技大學兼任講師

國防部中部地方軍事法院軍法書記官

專業領域：

民、刑事訴訟、訴願、行政訴訟、仲裁

公法、政府採購法、工業區法規、智慧財產權法

勝友常臨修食譜
高明雅惠備山珍



Make a Reservation

【訂桌】

緣頭啊桑我最喜歡，有錢無錢是嚟要緊，年年攞是在過好日，有我陪你就好生意。

I prefer the handsome guy, whether he's rich or not.

Every day is a good day If you are accompanied by me,
we will be able to make a lot of fortune.

導演：劉明仁

編劇：劉明仁

攝影：歐陽珊



Chef and Cooks

【大小總舖師】

總舖師一進到廚房，

竟看到小廚師們打瞌睡的打瞌睡、偷懶的偷懶，

於是大聲吆喝，多位小廚師們慌張害怕的趕緊站好集合報到，
總舖師一一來修理...

As soon as the chef enters the kitchen, he sees those cooks sleepy and lazy.
He shouts to them loudly. Those cooks are scared and gather in a hurry.
The chef begins to discipline them one by one.

編舞：劉明仁

作曲：蔡佳琪

編曲：朱雲嵩

攝影：歐陽珊



Heat the Stove

【起爐弄灶】

大夥霹靂啪啦的跑進廚房，準備青脆香甜的蔬菜，
你一粒來我一顆，傳送清洗互相幫忙，
有的將切菜桌準備好，猶如秋風掃落葉般的，
一展拿手的切菜功夫，菜刀是左邊來右邊去，
上片花下敲柄的在沾板前切、切、切...

Everyone runs into the kitchen noisily to
prepare the vegetables.

Some of them pass over and help each other to wash the vegetables.
The others are responsible for the dishes and show how well they can cook.
Their cutting skill is brilliant and quick as the wind
blows the fallen leaves in autumn.



編舞：盧怡全(洗菜)、劉明仁(切菜) 作曲：蔡佳琪 編曲：朱雲嵩 攝影：歐陽珊



Cooks

【小廚師】

大鍋、小鍋一字排開，
一邊工作一邊玩耍，
想要端湯上桌卻欠鍋蓋，
想要煮麵留湯卻欠竹筷，
此時總舖師正好來廚房巡視，
發現小廚師們都在嬉鬧，
於是火冒三丈……



The big and small pots are settled in a row.
The cooks are working and playing monkey tricks.
They are trying to deliver the soup pot but without lid,
and to cook noodles without chopsticks.
Suddenly, the chef takes his stroll and gets angry to find the
cooks are joking. The cooks all run away and hide nervously.

編舞：劉明仁

作曲：蔡佳琪

編曲：朱雲嵩

攝影：歐陽珊



排灣族聖潔的百合花輕輕搖曳在山風中，
是少女美的情懷；英勇善戰的勇士，
原始狂野的挑戰，撼動山林；
當大家集合歡聚、歌唱跳舞在一起，
感謝天神所賜。

The flower, Lily, holy and pure symbol of Paiwan,
swaying gently in the mountain
represents the affection of maid.

The brave warriors and primitive challenges rock the mountain.

Whenever people get together to sing and dance happily,
they thanks what God gives to them.

編舞：董筱君

作曲：台灣原住民原緣文化藝術團

攝影：歐陽珊

【百合歡歌】



Song of Happy Union





Stealth

【偷偷摸摸】

下午休息的時刻，
姑娘們辛苦的掃地又擦桌，
少年郎眼見廚房沒人，
偷偷摸摸的混進灶腳，
沒想到吃的正開心小廚師們，
因為鍋、蓋、瓢掉落匡啣的聲音而被發現，一言不合就地比舞…



In the afternoon break, the maidens keep sweeping and wiping.
The lads find no one in the kitchen and enter stealthily.
While they are eating food happily,
they are discovered because the pot, lid,
and spoon are fallen on the ground.
And then, the cooks fight to each other……

編舞：盧怡全(打掃舞)、劉明仁(偷偷摸摸)、林鴻如(街舞)
作曲：蔡佳琪 編曲：朱雲嵩 攝影：歐陽珊





Loves of Cooks

【總舖師之戀】

男追女不稀奇，女追男才神氣，
小廚師相約來幽會，互訴情衷表達情意，
柔美浪漫、三八凸槌相互對比...

Boys' courting is usual. Girls' courting isn't common.
Cooks have dates with their own lovers.
The couples express their sentiments to each other.
Some of the couples are tender and romantic,
but others are contrary to cute...

編舞：劉明仁

作曲：蔡佳琪

編曲：朱雲嵩

攝影：歐陽珊





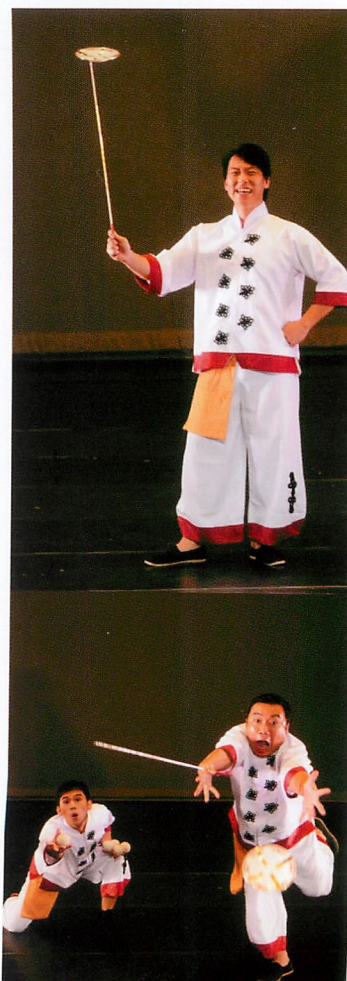
Twirl of Bowls & dishes

【轉碗飛盤】

拋啊轉啊功夫好，你丟我接技藝高，
一二三四五六七，全都掉在我手裡。

Throw and twirl the bowls and dishes.
You throw, and I catch.

One, two, three, four, five, six, seven,
I will catch all of them.





Ready to Serve

【起鍋上菜】



料理傳好嘅丟落去，蔥啊蒜啊是丟不利，
炒過來又攞翻過去，這項炒好就端出去，
真材實料是不騙你，料理大碗啊攞滿頭，
氣味稱讚是不停止，吃了保證你會歡喜。

The cooks throw the green onion and garlic in the pot and
keep stir-frying them with food.

When the dish is done, they serve it right away.

The materials of the dish are fresh and tasty.

Every dish is large and pleasing. Its flavor is marvelous, too.

After tasting, believe you will be cheerful.

編舞：劉明仁（起鍋上菜、木屐舞）、薛英娜（踢踏舞）

作曲：蔡佳琪 編曲：朱雲嵩

攝影：歐陽珊







藝人

曾浩綸 飾 大師兄

Artist

Ceng, Hao Lun

別問我人生有幾個十年，相信你我都無法預測
一個本土的舞團在沒有財團的支持下能支撐十年，
那是需要多大的勇氣和努力！
但是紅瓦撐下來了，因為那是紅瓦的理想、紅瓦的精神
以及所有待過紅瓦的團員用汗水和淚水累積的成果
當然您的鼓勵和掌聲更是紅瓦進步的原動力
如果我還有一個十年，我將會是台下掌聲最響亮的那一個



藝人

李飛 飾 小師兄

Artist

Li, Fei

人們都希望有一道彩虹，但...
彩虹並不是這麼容易就會出現
就像雨過天晴，才可能會出現短暫的一道彩虹
人生也是如此
希望彩虹能夠出現，但...
需要很多的磨鍊，甚至很多的挫折
也需要一直努力的累積經驗
當經驗累積足夠的時候
等的就是機會，畫上美麗的彩虹
感謝紅瓦，讓我可以 在人生的彩虹中
再添一道美麗的光芒



藝人

劉香君 飾 夫人

Artist
Liu, Hsiang-Chun

認識明仁哥將近十七年了，就我知道的
他是個做任何事都非常認真、謹慎、又懂得自我規劃的人！
他的成就更是我們眾多朋友之間大家有目共睹的！
在他身上我真的學習到很多，但為了避免矯情
我也從未曾在他的面前提及我對他的崇敬，
藉著這次發表感言，我終於有機會可以告訴他：“哥！你真的好棒！！”
更因為參加這次的演出，我現在改口稱他為“校長”！
原因是我看到他從上到下，從大事到小事，真的是【校長兼撞鐘】，
不只節目編排、企劃、宣傳、服裝設計...都是親力親為之外，
就連節目裡的青花瓷瓶上的圖案，也是他一筆一劃畫上去的，
還有我耳朵上的這對耳環，也是他親手做的，
所以他的用心及努力我們都看見了，那你呢？



藝人

陳 薏 飾 丫環

Artist
Chen, Yi

表演工作10餘年來，
這是我第一次跟觀眾有這麼近距離的接觸，
當然一切的一切都要謝謝劉團長願意給我這樣一個機會，
讓我倍感榮幸，尤其又逢紅瓦創團10週年舞劇，
當然也有很大的壓力，我會好好珍惜這次的演出機會，
更希望朋友們可以給我及所有參與『辦桌』
演出的所有人員支持與鼓勵，謝謝！



藝人

林明 飾 大廚

Artist

Lin, Ming

年過半百演過舞台劇、相聲劇、音樂劇、兒童劇，
而舞劇的演出卻是頭一遭，舞劇與舞台劇雖只差一個字，
但排練時真的「差」很大，
舞劇沒劇本，只有默數拍子。
拍子數不穩的我，是極大的考驗。
不過看到明仁團長與團員們不眠不休的辛勤排練，
我以身為「紅瓦」的一份子為榮。
最後祝『辦桌』十全十美、『紅瓦』十年有成！



資深舞者

劉明仁

Senior dancer

Liu, Ming-Jen

執著努力堅持到現在，
還是依然享受活躍在舞台上的感動，
每當演出表演時，立即把自我拋諸腦後，
融入情境盡情在舞台上舞動。
舞蹈已深入我的生活中，
它會繼續陪伴著我，並且不斷的向前邁進，
創作與表演這兩條路，我會長長久久走下去。



資深舞者
藍 鴻 仁

Senior dancer
Lan, Hong-Jen

紅瓦十週年了，
很榮幸有機會回團參與演出，
重溫過往開心跳舞的時光，
希望紅瓦在團長的領導下，
能再創台灣民族舞蹈的高峰，
邁向下一個十年。



資深舞者
江 研 壹

Senior dancer
Chiang, Yen-Yi

經過一年的調養生息，
今年再度與紅瓦續前緣，
五年的時間，說長~不過五個春秋，
說短~人生亦不過數十個寒暑，
這些年和大家去了很多地方，
也和大家一起留下了許多珍貴的回憶，
以及許許多的酸甜苦辣。



舞 者
葉 時 廷

Dancer
Yeh, Shih-Ting

精彩的演出是由日積月累的汗水堆積而成的，感謝紅瓦給
我這次的機會參與演出，也感謝老師辛苦的教導。



資深舞者

陳昌珮

Senior dancer
Chen, Chang-Pei

買一張“辦桌”的門票～～數百元到數仟元
製作一場“辦桌”的演出～～數？萬元
走進文化中心觀賞“辦桌”的你～～無價
因為有你 紅瓦十年了
感謝有你 紅瓦可以再續十年
參加舞團一直以來的中心思想《莫忘初衷》與你共勉！



資深舞者

林玉婷

Senior dancer
Lin, Yu-Ting

人生都是不斷的學習與成長，
在「紅瓦」讓我學習了很多，也成長了不少
排練過程中真的很辛苦，
每次排練完總是帶著疲憊的身軀回家，
希望一切的辛苦能在今晚有個璀璨的演出。



資深舞者

吳佳純

Senior dancer
Wu, Chia-Chun

要以今日之我，勝過昨日之我；
也以明日之我，勝過今日之我；
時間花哪裡，成就就那裡，
積極勇敢嘗試，創造出自我肯定。
舞者間的切磋在藝術的殿堂裡，豐富了大家的生活，
翩翩起舞間，願紅瓦的演出永遠紅紅火火。



舞者
蔡凱如

Dancer
Tsai, Kai-Ju

執著努力堅持到現在，
還是依然享受活躍在舞台上的感動，
每當演出表演時，立即把自我拋諸腦後，
融入情境盡情在舞台上舞動。
舞蹈已深入我的生活中，
它會繼續陪伴著我，並且不斷的向前邁進，
創作與表演這兩條路，我會長長久久走下去。



舞者
廖友蓓

Dancer
Liao, Yu-Chien

因為這次演出，
讓我可以找到「挑戰自我」的勇氣。
每個禮拜排練的時間裡，
大家總是互相幫忙，
並且充滿愉快的氣氛，
大家努力這麼久終於到了表演的日子，
姐妹們上菜囉！



舞者
黃郁菁

Dancer
Huang, Yu-Ching

一星期中最辛苦也最累的日子，
就是星期日，
但是也是最期待與開心的排練日，
感謝紅瓦給了一個演出的舞台。



舞者

歐秉柔

Dancer
Ou, Ping-Jou

進入職場後，懷念起跳舞的日子，
全身的細胞吶喊著：「我要舞動！」
加入了人生中的第一個舞團，參與的第一次舞團公演。
儘管工作+碩士班課程+練團填滿了每天，真的會累。
但舞蹈人不就是這樣，不累還真不習慣。
疲憊的只是身體，可以跳舞的心是愉悅的。
感謝團長、團員們，謝謝你們的包容。



舞者

簡郁庭

Dancer
Chien, Yu-Ting

進入舞團讓我學習到很多外面所學不到的東西，
很開心進入紅瓦，
也很謝謝團長給我一個很好發揮的空間。



舞者

謝孟嫻

Dancer
Hsieh, Meng-Hsien

謝謝紅瓦給我一個這麼好的機會，
雖然我不是舞蹈科班生，
但會盡我最大的努力，表演出最好的一面，
俗話說「台上三分鐘，台下十年功」
各位伙伴～加油吧！



舞者

李彥翎

Dancer
Li, Yen-Ling

第一次加入舞團，就選擇紅瓦，
雖然慢了一大步，
但團長依然毫不吝嗇的給我非常多的機會，
而這裡的每一位團員也都非常的親切可愛，
紅瓦就像一個大家庭，在裡面除了開心還是開心，
我喜歡～



舞者

謝汶庭

Dancer
Hsieh, Wen-Ting

經失去過自信，曾經一度想放棄，
但是在這裡我找回了那一份熱情與信心，
找回了那一顆愛跳舞的心，
在紅瓦民族舞蹈團，
讓我找到了一個全新的自己。

【歷年舞作】



2000年·民族風



2001年·遙想當年



2003年·花宴



2005年·五月雪



2006年·三郎與七姑



2007年·四季紅



2008年·山之林



2009年·辦桌

藝術工作群

團長暨藝術總監：劉明仁
顧問：邱垂益、李英秀
舞蹈編創：劉明仁、薛英娜、盧怡全、董筱君、林鴻如
音樂作曲：蔡佳琪、朱雲嵩
音樂編曲：朱雲嵩
節目創意、劇本編撰、服裝設計：劉明仁
佈景設計：劉明仁、楊檉權
道具製作：劉明仁、溫聖毓、張明源
美術指導：董峻男
戲劇指導：林明
節目行政：劉明仁、溫明倫、莊家涵
行銷公關：溫聖毓
書法題字：秦仲璋
攝影紀錄：陳嘉維
燈光設計：趙中澄
舞台監督：王詩涵
音樂播放：周儀婷
翻譯：徐建榮
攝影：歐陽珊
文宣：溫明倫
票務：陳昌珮
服裝：黃郁菁
道具：藍鴻仁
場地組：全體男舞者
舞者：劉明仁、藍鴻仁、江研壹、葉時廷、陳昌珮、林玉婷、吳佳純、蔡凱如、廖友倩、黃郁菁、歐秉柔、李彥翎、簡郁庭、謝孟嫻、謝汶庭
演員：林明、曾浩綸、李飛、劉香君、陳慧

特別感謝

中和市公所
紅瓦舞蹈藝術中心
YMCA基督教青年會 萬華區
林本源園邸
萊卡佛國際有限公司
Jolly air 愉悅舞團
三重上榕舞蹈補習班
北新國小古典舞團義工
台中戲水茶流

親愛的·嫁給我吧!

大黑松小倆口

聽見幸福

名節目主持人

寇乃馨小姐·黃國倫老師

選的好!



大黑松小倆口

大黑松小倆口 全省門市

總店：台北市博愛路99號
Tel：02-2331-2222 Fax：02-2381-1800
忠孝店：台北市忠孝東路5段458號
Tel：02-2345-7017 Fax：02-2345-7099
士林店：台北市士林區文林路444號
Tel：02-2833-3757 Fax：02-2833-3507
板橋店：台北縣板橋市南門街23號
Tel：02-2271-0202 Fax：02-2271-0022
三重店：台北縣三重市正義北路250號
Tel：02-2971-1652 Fax：02-2971-1663
中壢店：中壢市延平路461號
Tel：03-427-1722 Fax：03-426-1466
新竹店：新竹市中正路111號
Tel：03-526-3222 Fax：03-526-2822
豐原店：豐原市中正路224號
Tel：04-2528-7232 Fax：04-2528-5732
台中店：台中市中山路209號
Tel：04-2220-4567 Fax：04-2220-4966
彰化店：彰化市中正路2段151號
Tel：04-728-2248 Fax：04-728-1611
嘉義店：嘉義市中山路521號
Tel：05-223-7122 Fax：05-222-5409
高雄店：高雄市中正三路178之2號
Tel：07-235-6222 Fax：07-235-8292
牛軋糖博物館：台北縣土城市自強街31-2號
Tel：02-2268-7222 Fax：02-2268-5811
愛情故事館：桃園縣大溪鎮復興路一段1037號
Tel：03-387-1566 Fax：03-388-0502

青苗畫室

秦仲璋 主持

青苗畫室依年齡劃分為《兒童》《青少年》《成人》《長青》四組，以性質劃分為素描、水彩、國畫、書法及應用美術五大類，以便適應學習者為深造、就業、興趣或怡情養性等廣泛的需求，歡迎有興趣的朋友來共同學習。

地址：新店市民族路83巷4號1樓

電話：02-29115022





舞蹈藝術中心

啟動您一生的藝術饗宴的起點

幼兒律動：4足歲以上

兒童芭蕾舞、民族：國小一年級以上

舞蹈升學班：國小5年級以上

流行熱舞：MV Dance、街舞、肚皮舞

成人課程：瘦身瑜珈、皮拉提斯、民族、芭蕾舞、有氧舞蹈、爵士舞、肚皮舞

學生舞蹈比賽：個人舞及團體舞編排

專業舞蹈服裝設計與製作

洽詢電話：02-22423633

舞蹈中心地址：台北縣中和市連勝街21號

紅瓦舞蹈藝術中心 招生中 立即來電免費邀您體驗！





紅瓦
Hon Wa Folk Dance Troupe

地址：235台北縣中和市連勝街21號1樓
電話：02-2242-3633 0932-284-591 傳真：02-22401063
網址：www.honwa.info
電子信箱：edward24sbsb3333@yahoo.com.tw
235, 1F, No 21, Lien-Sheng St. Chung-He City,
Taipei county, Taiwan, R.O.C
Tel / Fax: +886-2-2240-1063